

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

Akira Saito

As was already clarified by my previous papers¹, we have so far identified two, early and later, recensions of the *Bodhi(sattva)caryāvatāra* ascribed to *Akṣayamati² or Śāntideva. The early recension, composed of nine chapters and only found in the Tibetan manuscripts from Dun-huang, has a total of 702.5 verses, while the later one 913 verses in total. Since the later recension (BSA-3 and BCA) divides the second chapter of the early one (BSA-1) into two chapters, total number of chapters are thereby different from each other, ten chapters in the later version and nine in the early one as follows:

Chapter	(Number of Stanzas) BCA (Skt.)	BSA-3	BSA-1
1. <i>Bodhicittānuśaṃsa</i>	(36)	1. (36)	1. (36)
2. <i>Pāpadeśanā</i>	(66)	2. (65)	
3. <i>Bodhicittaparigraha</i>	(33)	3. (33.5)	2. (98)
4. <i>Bodhicittāpramāda</i>	(48)	4. (48)	3. (48)
5. <i>Samprajanyarakṣaṇa</i>	(109)	5. (109)	4. (94)
6. <i>Kṣāntipāramitā</i>	(134)	6. (134)	5. (127)
7. <i>Vīryapāramitā</i>	(75)	7. (76)	6. (84)
8. <i>Dhyānapāramitā</i>	(186)	8. (187)	7. (59)
9. <i>Prajñāpāramitā</i>	(168)	9. (167)	8. (90.5)
10. <i>Parināmanā</i>	(58)	10. (57.5)	9. (66)
Total Number	BCA: 913	BSA-3: 913	BSA-1: 702.5

Next, the colophon of the BSA-3 gives a brief explanation of the three-stage (BSA-1, 2, and 3) procedure for having rendered the *Bodhisattvacaryāvatāra* into Tibetan:

"The *Bodhisattvacaryāvatāra* written by Śāntideva has been finished. [First], relying upon a Kashmirian manuscript, an Indian scholar, Sarvajñā(sic)deva, and a chief Tibetan translator, Buddhist priest, dPal brtsegs, completed [the translation]. [Second], later, while re-editing it in accordance with a manuscript from Madhyadeśa, an Indian scholar, Dharmaśrībhadrā, a chief Tibetan translator, Buddhist priest, Rin chen bzang

¹ See Saito 1986 and 1993.

² The author's name of the early recension is called Blo gros myi zad pa (Pt.794, Ka 24b7 and St.629, Ka 40b4). The same author's name, Blo gros mi zad pa, is also referred to by Bu ston Rin chen grub in his catalogue section of Chos 'byung or "History of Buddhism". See Saito 1993, (14)-(15).

po, and Śākya blo gros retranslated and completed it again³. [Third], in later ages, while re-editing the same text correctly, an Indian scholar, Sumatikīrti, and a chief Tibetan translator, Buddhist priest, Blo ldan shes rab, retranslated and completed it properly." (*Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa slob dpon Śanta(sic)-de-vas mdzad pa rdzogs so//* // [1] *rgya gar gyi mkhan po Sarvajñā(sic)-de-va dang/ zhu chen gyi lo tsā ba bande dPal-brtsegs kyis kha che'i dpe 'las zhus¹ te gtan la phab pa las/* [2] *slad kyis rgya gar gyi mkhan po Dharma-śrī-bha-dra dang/ zhu chen gyi lo tsā ba bande Rin-chen-bzang-po dang/ Śākya-blo-gros kyis yul dbus kyī dpe dang 'grel pa dang mthun par bcos shing bsgyur te gtan la phab pa'o//* [3] *yang dus phyis rgya gar gyi mkhan po Su-ma-ti-kī-rti dang/ zhu chen gyi lo tsā ba dge slong Blo-ldan-shes-rab kyis dag par bcos shing bsgyur te legs par gtan la phab pa'o//*) (D No. 3871, La 40a5-7) (1P La 45a5: la gtugs)

So far there have been found the following four manuscripts of the *Bodhisattvacaryāvatāra* all of which belong to this early recension (BSA-1):

St.628 Ka1-23, which, together with Pt.794, compose a whole text of BSA-1.

St.629 Ka2, 4, 5, 14, 16-28, 32-34, 37-40 (i.e., 24 leaves out of 40), which amount approximately to 60% of the whole text.

St.630-I ka, kha, ga, nga, ca, cha (i.e., 1-6), which compose a whole text of the last chapter titled "Transfer of Merits" (Yongs su bsngo ba. *pariṇāmanā*).

Pt.794 Ka24, which corresponds to the last missing folio of St.628.

Since the transliterated text of Chapters 1, 2, 6, 7, 8 (BSA-1) were already published in Saito 2000, let me herein provide the other two Chapters 3 and 9 of the same text as well as St.630-I covering Chapter 9. As shown in the diagram above, Chapters 3 and 9 of BSA-1 correspond with Chapters 4 and 10 of both BCA and BSA-3 respectively.

Transliterated text of St.628

III. ¹bdag myed¹ pa bstand pa (Ka 6a1-7b5)

(1 *sic* [7b5]; read bag yod [=BAS-3]?)

No. (Skt. No.)

1(1) (Ka 6a1) rgyal ba 'i sras kyis de lta bur//
byang cub sems rap brtan bzung nas//
g-yel ba myed par rtag tu yang//
bslab las myi 'da' 'bad par bya//

2(2) bab col brtsams pa gang yin pa 'am//

³ For the second translation by Rin chen bzang po and Śākya blo gros, see Saito 1999.

- gang zhig legs par ma brtangs pa//
de ni dam bcas byas gyur kyang//
(a2) bya 'am gtang zhes brtags pa'i rigs//
- 3(3) sang rgyas rnams dang de'i sras//
shes rab chen pos gang brtags shing//
bdag nyid kyis kyang brtag brtag pa'//
de la bshol du ci zhig yod//
- 4(4) gal te de ltar dam bcas nas//
las kyis bsgrubs pa ma byas na//
(a3) sems can de dag kun bslus nas//
bdag gi 'gro ba ci 'drar 'gyur//
- 5(5) dngos po phal pa cung zad la//
yid kyis sbyin zhes bsam byas nas//
myi gang sbyin par myi byed pa//
de yang yi dags 'gyur gsungs na//
- 6(6) bla na myed pa'i bde ba la//
bsam pa thag pas (a4) 'gron gnyer nas//
'gro ba thams cad bslu byas na//
bde 'gro ci ga 'gro 'gyur ram//
- 7(7) myi gang byang cub sems btang yang//
de dag third par mdzad pa ni//
las tsdhul bsam gyis myi khyab de//
thams chad mkhyend pa kho nas mkhyen//
- 8(8) (a5) de ni chang cub sems dpa' la//
lhung ba'i nang na lci ba ste//
'di ltar de ni byung gyur na//
sems can kun gyi don la dman//
- 9(9) gang gzhan 'ga' zhig 'di yi ni//
bsod nams bar chad bgegs byed pa//
sems can don la dman gyurd pas//
(a6) de ni ngan 'gro mu mtha' myed//
- 10(10) sems can gcig gi bde ba yang//
bshig na bdag nyid nyams gyur na//

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

- nam mkha' ma lus mtha's klas pa'i//
lus can bde bshig smos ci dgos//
- 11(11) de ltar lhung ba stobs ldan dang//
byang cub sems stobs ldan pa (a7) dag//
'khor ba res kyis 'dre byed na//
sa 'thob pa la yun ring thogs//
- 12(12) ci ltar ci ltar dam bcas bzhin//
bdag gis gus par bsgrub par bya//
deng nas brtson par ma byas na//
'og nas 'og tu 'gro bar 'gyur//
- 13(13) sems can thams chad phan bar(*sic*) mdzad (a8) pa'i//
sangs rgyas grangs myed 'das gyurd kyang//
bdag ni rang gi nyes pas de'i//
gso ba'i spyod yul ma gyurd to//
- 14(14) da dung de bzhin bdag byed na//
yang dang yang du 'ang de bzhin te//
ngan 'gro nad dang 'chi ba dang//
gcad dang gsheg stsogs myong bar gyurd//
- 15(15) (b1) de bzhin gshegs pa 'byung ba dang//
dad dang myi lus thob pa dang//
dge goms rung ba de lta bur//
dkon pa nam zhig 'thob par 'gyur//
- 16(16) nad myed nyi ma 'di lta bu//
zas bcas 'tshe ba myed kyang ni//
tshe ni ska cig slu ba ste//
lus ni thang cig brnyan po bzhin//
- 17(17) bdag (b2) gi spyod pa 'di 'dras ni//
myi'i lus kyang 'thob myi 'gyur//
myi lust hob par ma gyurd na//
sdig pa 'ba' zhig dge ba myed//
- 18(18) gang tshe dge spyad skal dang yang//
dge ba bdag gis ma byas na//
ngan song sdug bsngal kun rmongs pa//

de tshe bdag gis ci byar yod//

- 19(19) (b3) dge ba dag kyang ma byas la//
 sdig pa dag kyang nye bsags na//
 bskald pa bye ba brgyal yang ni//
 bde 'gro'i sgra yang thos myi 'gyurd//
- 20(20) de nyid phyir na bcom ldan gyis//
 rgya mtsho cher g-yengs gnya' shing gi//
 bu gar rus sbal mgrin chud ltar//
 myi nyid shin tu 'thob dka'r (b4) gsungs//
- 21(21) skad chig gcig byas sdig pas kyang//
 bskald pa mnal myed gnas 'gyur na//
 thog myed 'khor bar bsags sdig gis//
 bde 'gror myi 'gro smos ci dgos//
- 22(22) de tsam kho na myong 'gyurd nas//
 de ni rnam mthar myi 'gyur te//
 'di ltar de ni myong bzhin du//
 (b5) sdig pa gzhan dag rab tu skye//
- 23(23) 'di 'dra'i dal ba rnye'd gyur nas//
 bdag gis dge goms ma byas pa//
 'di las bslus pa gzhan myed de//
 'di las rmongs pa 'ang gzhan myed do//
- 24(24) gal te bdag gis de rtogs nas//
 rmongs pas phyis kyang sgyid (b6) lug na//
 'chi bar 'gyur ba'i dus kyi tshe//
 mya ngan chen po ldang bar 'gyur//
- 25(25) dmyal mye bzod dkas yun ring du//
 bdag gi lus la sreg gyurd na//
 'gyod pa myi bzad mye 'bar bas//
 sems gdung 'gyur bag don myi za//
- 26(26) shin tu rnye'd dka' phan pa yis¹//
 ji (b7) zhig ltar stes rnye'd 'gyurd nas//
 bdag nyid shes dang ldan bzhin du//
 phyir yang dmyal ba der khrid na//

1 *sic*; read *yi sa*, or rather *phan pa'i sa* (= BSA-3).

- 27(27) sngags kyis rmongs pa byas pa bzhin//
 bdag la 'dir sems myed du zad//
 cis rmongs bdag kyang ma shes ste//
 bdag gi khong na ci zhig yod//
- 28(28) zhe sdang sred stsogs (b8) dgra rnams ni//
 rkang lag las stsogs yod min la//
 dpa' 'dzang myin yang ci zhig ltar//
 de dag gis bdag bran bzhin byas//
- 29(29) bdag gi sems la gnas bzhin du//
 dpa' dgur bdag la gnod byed pa//
 de la 'ang myi khro bzod pa ni//
 gnas myin bzod pa smad pa'i gnas//
- 30(30) (7a1) gal te lha dang lha myin rnams//
 thams chad bdag la dgrar langs kyang//
 de dag gis kyang mnar myed pa'i//
 mye nang khrid cing 'jug myi nus//
- 31(31) nyon mongs stobs can dgra 'di ni//
 gang dang phrad na ri rab kyang//
 thal ba yang ni myi lus pa//
 der bdag skad cig gcig la 'dor//
- 32(32) bdag gi nyon mongs (a2) dgra bo gang//
 dus ring thog mtha' myed pa ltar//
 dgra gzhan kun kyang de lta bur//
 tshe ring thub pa ma yin no//
- 33(33) mthun par 'gro ba bsten byas na//
 thams chad phan dang bde byed na//
 nyon mongs rnams ni bsten byas na//
 phyir zhing sdug bsngal gnod pa byed//
- 34(34) de ltar yun ring rgyun chags dgra gyurd pa//
 (a3) gnod pa'i tshogs rab 'phel ba'i rgyu gcig pu//
 bdag gi snying la nges par gnas 'cha' na//
 'khor bar 'jigs myed dga' bar ga la 'gyurd//

- 35(35) 'di ni 'khor ba'i btson ra'i srungs ma ste//
 dmyal las stsogs na 'ang gsod byed gshed ma yin//
 sdom brtson seng ge 'tshor ba'i lcags (a4) gzeb pas//
 gal te bdag la gnas na ga la bde//
- 36(36) de ltas ci srid bdag gi dgra 'di mngon sum du//
 nges par ma bcom de srid bdag 'dir brtson myi 'dor//
 re shig gnod byed chung ngu la yang khros gyurd pa'i//
 nga rgyal bdo rnams de ma bcom par gnyid myi 'ong//
- 37(37) rang bzhin 'chi (a5) bas sdug bsngal gyurd pa'i nyon mong dag//
 g-yul ngor dngal tshe nad kyis gzhom par 'dod pa yang//
 mda' mdung mtshon gyis phog pa'i sdug bsngal khyad bsad nas//
 don ma grub par phyir phyogs 'byer bar myi byed na//
- 38(38) rtag tu sdug bsnal kun gyi rgyur gyur pa'//
 (a6) rang bzhin dgra nges gzhom brtsom bdag la deng//
 sdug bsngal brgya phrag rgyur gyurd gang gis kyang//
 yi chad sgyid lug myi 'byung smos ci dgos//
- 39(39) don myed dgra yis rma sral btod pa yang//
 lus la rgyan dang 'dra bar sel byed na//
 don chen bsgrub phyir yang dag brtsom gyurd pa'//
 (a7) bdag la sdug bsngal ci phyir gnod byed yin//
- 40(40) nya pa gdold pa zhing pa las stsogs pa//
 rang gi 'tsho ba tsam zhig sems pa yang//
 grang dang tsha las stsogs pa'i gnod bzod na//
 'gro ba'i bde phyir bdag lta cis myi bzod//
- 41(41) phyogs bcu'i nam mkha' mthas gtugs pa'i//
 (a8) 'gro ba nyon mongs las 'grol bar//
 dam bcas gang tshe bdag nyid kyang//
 nyon mongs rnams las ma grol ba//
- 42(42) bdag git tshod kyang ma shes par//
 smra ba ci ltar smyon pa bzhin//
 de ltar nyon mongs gzhom pa la//
 rtag tu phyir myi ldog par bya//

- 43(43) nyon mongs spang la zhen byas shing//
 (7b1) khon du bzung nas g-yul sprad de//
 de la dgongs pa'i g-yul sprad pa//
 nyon mongs 'joms par byed pa gzhag//
- 44(44) bdag ni bsrogs(*sic*) te bsad gyurd tam//
 bdag gi mgo bo bcad kyang bla//
 rnam pa kun tu nyon mongs pa'i//
 dgra la 'dud par myi bya'o//
- 45(45) tha mal (b2) dgra bo yul nas byung yang ni//
 yul gzhan dag tu gnas shing yongs bzung nas//
 nus pa brtas nas de nas phyir ldog gi//
 nyon mongs dgra tshul de dang 'dra ma yin//
- 46(46) nyon mongs shes rab myig gis spang//
 bdag yid las bsal gang du 'gro bar 'gyurd//
 gang du gnas nas (b3) bdag gnod bya phyir 'ong//
 blo zhan bdag la brtsom pa myed par zad//
- 47(47) nyon mongs rnams ni yul na myi gnas dbang tshogs la myin bar na 'ang myin//
 de las gzhan na yang myin na 'di dag gar gnas 'gro ba kun gnod byed//
 'di ni sgyu 'dra de phyir snying la (b4) 'jigs spongs shes phyir brtson pa bstend//
 don myed nyid du bdag la dmyal ba rnams su ci ste gnod pa bya//
- 48(48) de ltar rnam bsams ci skad bshad pa yi//
 bslab pa bsgrub pa'i ched du 'bad par bya//
 sman pa'i tshig ma mnyan na sman dag gis//
 bcos dgos (b5) nad pa sos pa ga la yod//

Byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las// bdag myed pa bstand pa zhes bya ste// le'u
gsum pa'o// //

Transliterated texts of St.628+Pt.794 and No.630-I

IX. Yongs su bsngo ba'i le'u¹

(1 St.630-I has this title, while both Pt.794 (=St.628) and St.629 *bsngo ba*. See their

colophons cited at the end of this text.)⁴

St.628 (Ka 22a3-23b8)
+ Pt.794 (Ka 24a1-b8)

St.630-I (Ka-Cha)

No. (Skt. No.)

1 (1)

bdag gis byang cub spyod pa la//
 'jug pa nam par bsams pa yi//
 dge ba gang des 'gro ba kun//
 (a4) byang cub spyod la 'jug par shog//

bdag gis byang chub spyod pa la
 'jug pa dam(*sic*) par bsams pa'i//
 dge ba gang des 'gro ba kun//
 byang chub spyod la 'jug par shog//

2 (2)

phyogs nams kun na lus dang sems//
 sdug bsngal nad pa ci snyed pa//
 de dag bdag gi bsod nams kyis//
 bde dga' rgya mtsho thob par shog//

phyogs nams kun na lus dang sems//
 sdug bsngal nad pa ci snyed (a2) pa/
 de dag bdag gis bsod nams kyis//
 bde dga' rgya mtsho thob par shog//

3 (3)

de dag sangs rgyas bde thob gyi//
 bar du bde ba nyams ma 'gyurd//
 (a5) 'gro ba bla na myed pa yi//
 bde ba rgyud¹ myi 'chad 'thob shog//
 1 Read as St.630-I: rgyun

de dag sangs rgyas bde thob gi//
 bar du bde ba nyams ma 'gyur//
 'gro bas bla na myed pa'i//
 bde ba rgyun myi 'chad thob shog//

4 (4)

'jig rten khams na dmyal ba dag//
 gang dag ci snyed yod pa nams//
 'ral gyi lo ma'i nags 'tshal yang//¹
 de dag tu ni lus can nams//
 bde can bde dga's dga' bar shog//
 1 = k.6a, which, most probably, was
 mistakenly copied here by the scribe.

(a3) 'jig rten 'khams na dmyal ba dag//
 gang dag ci snyed yod pa nams//
 de dag du ni lus can nams//
 bde can bde dga's dga' bar shog//

5 (5)

(a6) grang bas nyam thag dro thob shog//
 byang cub sems dpa'i spyin¹ chen las//
 byung ba'i chu bo mtsho yas kyis//

grang bas nyam thag dro thob shog/
 byang chub sems dpa' sprin (a4) chen las//
 byung ba'i chu bo mtsho yas gis//

⁴ For the early recension including Japanese translation and supposed Sanskrit text of Chapter 9, see Saito 2017, 2018, and 2019.

tsha bas nyam thag bsil bar shog//
1 Read as St.630-I: sprin

tsha bas nyam thag bsil bar shog//

6 (6)

ral gyi lo ma'i nags 'tshal yang//
de la dga' tshal sdu kur(*sic*) shog//
shal ma li'i sdong po dag// (a7)
dpag bsam shing du 'khrungs par shog//

ral gyi lo ma'i nags tshal yang//
de la dga' tshal sdug gur shog//
shal ma li'i sdong po dag//
dpag bsam shing du (b1) 'khrungs par shog/

7 (7)

mthing ril ngur pa dag dang
 ngang pa dang//
 gshad stsogs skad snyan 'byind pas
 mdzes gyurd cig//
 pad ma dri bsung che ldan
 mtsho dag gis//
 dmyal ba'i sa phyogs dag ni
 nyams dgar shog//

mthing ril ngur pa dag dang
ngang pa dang//
gshad stsogs skad snyan 'byin pas
mdzes gyur cing//
pad ma dri gsung che ldan
mtshogs dag gis//
dmyal ba'i sa phyogs dag ni
nyams dgar shog//

8 (8)

sol phung de yang rin (a8) cen
phung por 'gyurd//
sa bsregs sheld kyi gzhi
bstard par shog//
bsdus 'joms ri bo rnams kyang
mchod pa yi//
gzhal myed khang 'gyurd bde gshegs
gang bar shog//

(b2) sol phung de yang rin cen
phung por gyur//
sa bsregs shel kyis gzhi
bstar par shog//
bsdus gzhom ri bo rnams kyang
mchod pa'i//
gzhal myed khang 'gyur bde gshegs
gang bar shog//

9 (9)

mdag ma rdo bsregs mtshon gyi
chard pa dag//
deng nas bsung ste me tog
(b1) chard par gyurd//
phan tshun mtshon gyis 'debs pa
de yang ni//
deng nas rtse phyir me tog
'phel bar shog//

mdag ma rdo (b3) bsregs mtshon gyi
char pa dag//
deng nas bsung ste me tog
char bab gyurd//
phan tshun mtshon gyis 'debs pa
de yang ni/
deng nas rje(*sic*) phyir me tog
'phen par shog/

10 (10)

chu bo rab myed mye dang

chu bo rab myed mye dang

'dra na'ang bying ba dag//
sha kun zhigs gyurd rus kog
me tog kun da'i mchog//
bdag gis dge ba'i stobs kyis
lha'i lus thob nas//
(b2) lha mo rnams dang lhan cig
dal gyis 'bab gnas shog//

'dra nang 'bying ba dag/
sha (b4) kun zhigs gyur rus khog
men tog kun da'i mdog/
bdag gi dge ba'i stom(sic) gis
lha'i lus thob nas/
lha mo rnams dang lhan cig
dal gyis 'bab gnas shog/

11 (11)

ci phyir 'dir ni gshin rje'i myi
dang khwa dang bya rgod
myi bzad rnam sgrag byer//
kun nas mun bsald bde ba'i dga'
skyed byed pa'i mthu bzang
'di kho su'i snyam ste//
gyen du bltas na nam mkh'i dkyil (b3) na
phyag na rdo rje 'bar ba
bzhugs mthong nas//
rab tu dga' ba'i shugs kyis
sdig bral bas//(sic)
de dang lhan cig 'gro bar shog//

ci phyir 'dir ni gshin rje myi
dang khwa dang bya rgod
myi bzad rnam srag byer/
kun nas mun bsal bde ba'i dga'
skyed byed pa'i mthu bzang
'di go su'i snyam ste/
gyen du bltas na nam mka'i dkyil na
phyag na rdo rje 'bar ba
bzhugs mthong nas//
(Kha, a1) rab du dga' ba'i shugs gis
sdig dang bral nas
de dang lhag 'gro bar shog/

12 (12)

men tog chard pa spos chu
dang 'dres bab pa yis//
dmayl ba'i mye dag chil chil
gsod pa ththong¹ gyur nas//
glo bur (b4) bde bas chim pa
'di ci bsams pa dang//
sems dmayl rnam kyis phyag na
pad ma mthong bar shog//
¹ Read as St.630-I: mthong

me tog char pa spos chu
 dang 'dres 'babs pa yis/ ma^{/2}
 dmyal ba'i mye dag chil chil
 gsod pa mthong 'gyur nas/
 glo bur bde bas chim pa
 'di ci (a2) bsams ba(*sic*) pa dang/
 sems dmyal rnams gis/ phyag nas
 pad mo mthong bar shog/

2 The meaning of "ma/" here is unclear. It might be inserted by the scribe to show the change of script before and after this sign, i.e., from *dbu can* to *dbu med*.

13 (13)

groggs dag 'jigs pa 'or la
rings par tshur sheg
yu bu'i thad du ni//
gang gis mthu yis sdug bsngal
thams chad bral zhing

groggs dag 'jigs pa 'or la
rings par tshul sheg
yi(*sic*) bu'i thad du ni/
gang gi mthu'is sdug bsngal
thams cad bral zhing

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

dga' ba'i shugs phyind pa//
 (b5) 'gro ba kun skyob byang cub
 sems dang 'od dang
 brtse ba skyer(*sic*) gyurd pha//
 gzhon nu zur phud can 'bar
 'jigs pa myed par
 byed pa ci zhig phyin//

dga' ba'i shugs phyind 'pa/
 (a3) 'gro ba kun skyob byang chub
 sems dang 'od dang
 brtse ba skyes gyurd pa//
 gzho nu zur phud can bar
 'jigs pa myed par
 byed pa ci zhig phyin/

14 (14)

khyed kyis lha brgya'i
 cod pand dag gis zhabs kyi
 phad ma la mchod cing//
 thugs rjes brlan spyen
 dbu la me tog du ma'i
 tshogs kyi (b6) chard phab pha//
 khang brtsegs yid 'ong
 lha mo stong phrag bstod dbyangs
 sgrogs ldan 'di ltos shes//
 'jam dbyangs de 'dra
 mthong nas da ni sems smyal
 ku co 'dond par shog//

khyod kyis lha brgya'i
 con pan dag gis zhabs kyi
 pad ma la mchod cing/
 thugs rje (a4) brlan spyen
 dbu la me tog du ma'i
 tshogs kyi char 'bab pa/
 khang brtsegs yid 'ong
 lha mo stong phrag bstod dbyangs
 sgrogs ldan 'di ltos shes/
 'jam dbyangs de 'dra
 mthong nas da ni sems smyal
 ku co 'don par shog/

15 (15)

de ltar bdag gi dge rtsas
 kun tu bzang las stsags(*sic*)//
 byang cub sems dpa' (b7) sgrib pa
 myed sprin bde ba dang//
 bsil zhing dri zhim ngad ldang
 chard pa 'bebs mthong nas//
 sems cad dmyal ba de dag
 mngon par dgar gyurd cig//⁵

de ltar bdag (a5) gi dge rtsas
 kun du bzang las bsogs/
 byang chub sems dpa' sgrib pa
 myed sprin bde ba dang/
 bsil zhing dri zhim ngad ldang
 char pa 'bebs mthong nas/
 sems cad dmyal ba de dag
 mngon par dgar gyurd cig/

16 (17*)

dud 'gro rnam ni gcig la gcig//
 za ba'i 'jigs dang bral bar shog//
 sgra myi snyand pa'i myi bzhin du//
 (b8) yi dags rnam ni bde bar 'gyurd//¹
 1 St.628, 629 and 630-I as well as
 the current Tib. eds (BSA-3). lack

dud 'gro rnas(*sic*) ni (Kha b1)² gcig la gcig
 za'ig(*sic*) 'jigs dang bral bar shog/
 sgra myi snyan pa'i myi bzhin du/
 yi dags rnam ni bde bar 'gyur/
 2 The scribe of Kha a1-5 seems to have been
 changed again by the former one who used

⁵ For the Sanskrit meters supposedly used for BSA-1, verses 1 to 15, see Saito 2017, p. 65.

the tr. of k.16 which reads in Skt.: here almost the same *dbu can* script.
 sāmyantu vedanās tīvrā nārakāṇām bhayāni ca/
 durgatibhyo vimucyantām sarvadurgativāsinaḥ//

17 (18)

'phags pa spyān ras gzigs dbang gi//	'phags pa spyān ras gzigs dbang gi/
phyag nas 'bab pa'i 'o rgyun gyis//	phyag nas 'bab pa'i 'od rgyun gyis/
yi dags rnams ni tshim byas shing//	yi dags (b2) rnams ni tshim byas shing/
khrus byas rtag tu bsil bar shog//	khrus byas rtag du bsil bar shog/

18 (19)

long ba rnams kyis gzugs mthong shog//	long ba rnams kyis gzugs mthong shog/
'on bas rtag tu (23a1) [....//]	'on bas rtag du thos par shog/
[....//]	lha mo sgyu 'phrul bzhin du ni
[....//] ¹	sbrum ma 'ang gnod myed btsa' bar shog/

1 Cf. St.629 Ka 37a6-b1:

long rnams kyis gzugs (b1) mthong shog//
 'on bas rtag tu thos par shog//
 lha mo sgyu 'phrul bzhin du ni//
 sbrum ma'ang gnod myed btsa' bar shog//

19 (20)

[....//]	gcer bu (b3) rnams gyi gos dag dang/
[....] kyis zas dang n[.]//	bkres pa rnams gyi zas dang ni/
sk[.]m ba rnams kyis chu dag dang//	skam pa rnams gyi chu dag dang/
btung ba zhim po thob par shog// ¹	btung ba zhim po thob par shog//

1 Cf. St.629 Ka 37b1-2:

gcer bu rnams kyis gos dag dang//
 bkres pa rnams kyis zas dang ni//
 (b2) skom pa rnams kyis chu dag dang/
 bthung(*sic*) ba zhim po thob par shog//

20 (21)

bkren (a2) [....//]	bkren pa rnams gyis nor thob shog/
[....//]	mya ngan nyam thag dga' thob shog/
[....//]	yid chad rnams kyang yi mos (b4) shing/
[....//] ¹	brtan pa phun sum tshogs par shog/

1 Cf. St.629 Ka 37b2-3:

bkren pa rnams kyis nor thob shog//
 mya ngan nyam thag dga' thob shog//
 yid chad rnams kyang yid mos shing//

(b3) brtan pa phun sum tshogs par shog//

21

[...] can nad pa ci snyed pa//

myur du nad las thard par gyurd//

'gro ba'i nad ni ma lus pa//

(a3)[.....//]¹

1 Cf. St.629 Ka 37b3:

sems can nad pa ci snyed pa//

myur du nad las thar par gyur//

'gro ba'i nad ni ma lus pa//

rtag tu 'byung ba myed par shog//;

Unlike Skt.mss, BSA-3 Tib. eds.

(P La 43b2-3: D La 38b3) have also this verse:

sems can nad pa ji snyed pa//

myur du nad las thar gyur cig//

'gro ba'i nad ni ma lus pa//

rtag tu 'byung ba med par shog//

sems can nad pa ci snyed pa/

myur du nad las thar par gyur/

'gro ba'i nad ni ma lus pa/

rtag du 'byung ba myed par shog/

22 (22)

[.....//]

[.....//]

[.....//]

[.....]ms ni gnyer gyurd cig//¹

1 Cf. St.629 Ka 37b3-4:

skrag pa rnams ni 'jigs (b4) myed shog//

bcings pa rnams ni grol bar gyur//

nthu myed rnams ni nthur ldan zhing//

phan tshun sems ni bder gyur cig//

skrag pa rnams ni 'jigs myed shog/

cings pa rnams ni grol bar gyur/

(Ga a1) nthu myed rnams ni nthu ldan zhing/

phan tshun sems ni mnyen gyur cig/

23 (23)

'dron pa dag ni thams chad la//

phyogs rnams thams chad bde bar (a4)[.....//]

[.....//]

[.....//]¹

1 Cf. St.629 Ka 37b4-5:

'dron pa dag ni thams chad la//

phyogs rnams thams chad bde bar (b5) shog//

gang gi don du 'gro byed pa//

de 'bad myi dgos grub gyur cig//

'dron pa rnams ni thams cad la/

phyogs rnams thams cad bde bar shog/

gang gi don du 'gro byed pa/

de 'bad myi dgos grub 'gyur (a2) // cig/

24 (24)

[.....//]
[.....//]
[.....]gs su bder phyin nas//
gnen dang lhan cig dga' bar shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 37b5:

gru dang gru chen zhugs pa'i nams//
yid la bsams pa grub gyur te//
chu'i ngogs su bder phyin nas//
gnen dang lhan cig dga' bar shog//

gru dang gru cen zhugs pa'i nams/
yid la bsams pas grub gyur te/
chu'i ngogsu bder phyin nas/
gnen dang lhan cig dga' bar shog/

25 (25)

mya ngan las gol 'khyam (a5) [.....//]
[.....//]
[.....//]
[.....//]¹

1 Cf. St.629 Ka 37b6:

mya ngan las gol 'khyam pa'i nams
'dron pa dag dang phrad gyur nas//
chom rkun stag stsogs 'jigs myed par//
myi ngal bde blag 'dong bar shog//

mya ngan las gol 'khyams pa'i nams/
'dron pa nams dang phrad (a3) 'gyur nas/
chom rkun ² stag bsogs 'jigs pa myed par
myi ngal bde blag 'dong bar shog/

2 From here to the end of the ms., almost

all the lines are again written in *dbu med* script.

26 (26)

[.....]m nga bar//
byis ba rgan po mgon myed pa//
gnyid log myos shing rab myos nams//
lha dag (a6) [.....//]¹

1 Cf. St.629 Ka 37b6-38a1:

dgon stsogs lam myed nyam [.....//]
(38a1) byis pa rgan po mgon myed pa//
gnyid log myos shing rab myos nams//
lha dag srung ba byed par shog//

dgon stsogs lam myed nyam nga bar/
byis pa rgad(*sic*) po mgon myed pa/
gnyid log myos shing rab myos nams/
lha dag srung ba byed par shog/

27 (27)

[.....//]
[.....//]
[.....//]
[.....//]¹

1 Cf. St.629 Ka 38a1-2:

myi dal kun las thar pa dang//
dad dang shes rab brtser ldan zhing//

myi dal (a4) kun las thar pa dang/
dad dang shes rab brtser ldan zhing/
zas dang spyod pa phun tshogs nas/
rtag du tshe rabs dran gyur cig/

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

(a2) zas dang spyod pa phun tshogs nas//
rtag du tshe rabs dran gyur cig//

28 (28)

thams chad nam mkha' mdzod bzhin du//
longs spyod zad pa myed par shog//
rtsod pa mye[. (a7) //]
[.... //]¹

1 Cf. St.629 Ka 38a2-3:

thams cad nam mkha'i mdzod bzhin du//
longs spyod zad pa myed par shog//
rtsod pa myed cing 'tshe myed par//
(a3) rang dbang du ni spyod par shog//

thams cad nam mkha'i mdzod bzhin du/
longs spyod zad pa myed par shog/
rtsod pa myed cing 'tshe myed par/
rang dbang du ni (a5) spyod par shog/

29 (29)

[.... //]
[.... //]
[.... //]

[..]gs bzang phun sum tshogs par gyurd cig//¹

1 Cf. St.629 Ka 38a3-4:

sems can gzi brjid chu ngu gang//
de dag gzi brjid chen por shog//
dka' thub can gang gzugs ngan pa//
gzugs bzang phun sum tshogs gyur (a4) cig//

sems can gzi brjid chu ngu gang/
de dag gzi brjid ched por shog/
dka' thub can gang gzugs ngan pa'/
gzugs bzang phun sum tshogs gyur cig/

30 (30)

'jig rten bud med ji snyed pa//
de dag skyed[. (a8) //]
[.... //]
[.... //]¹

1 Cf. St.629 Ka 38a4:

'jig rten bud med ji snyed pa//
de dag skyed pa nyid gyur cig//
ma rabs rnams ni mtho thob cing//
nga rgyal dag ni bcom par shog//

'jig rten bud myed ji snyed pa/
de dag skyed pa nyid (b1) gyur cig/
ma rabs rnams ni mtho thob cing/
nga rgyal dag kyang bcom par shog/

31 (31)

[.... //]
[.... //] par//
sdig pa thams [.... //] nas ni//
rtag du dge ba byed par shog//¹

bdag gi bsod rnams 'di yis ni/
sems can thams cad ma lus pa/
sdig pa thams cad spangs nas ni/
rtag du (b2) dge ba byed par shog/

1 Cf. St.629 Ka 38a4-5:

bdag gi bsod nams 'di yis ni//
sems can thams cad ma lus pa//
sdig pa thams cad spangs nas ni//
rtag du dge ba byed par shog//

32 (32)

byang chub sem[. (b1) //]
[..... //]
[..... //]
[..... //]¹

byang chub sems dang myi 'bral zhing/
byang chub spyod la gzhol pa dang/
sangs rgyas rnams gis yongs bzung zhing/
bdud gi las kyang spangs par shog/

1 Cf. St.629 Ka 38a5-6:

byang chub sems dang myi 'bral zhing//
byang chub spyod la gzhol pa dang//
(a6) sangs rgyas rnams kyis yongs bzung zhing//
bdud kyi las kyang spangs par shog//

33 (33)

[.....]g thams cad ni//
[.....] dpag myed ring bar shog//
rtag du bde bar 'tsho 'gyur [.....//]
[.... (b2) //]¹

sems can de dag thams cad ni/
tshe yang dpag myed ring bar (b3) shog/
rtag du bde bar 'tshe 'gyur zhing/
chi ba'i sgra yang grag ma 'gyur/

1 Cf. St.629 Ka 38a6-b1:

sems can de dag thams cad ni//
tshe yang dpag myed ring bar shog//
rtag du bde bar 'tsho (b1) 'tsho(sic) 'gyur zhing//
'chi ba'i sgra yang grag ma 'gyur//

34 (34)

[..... //]
[..... //]
[..... //]
phyogs rnams thams chad dga' bar shog//¹

dpag bsams shing gi skyed mo 'tshal/
sangs rgyas dang ni sangs rgyas sras/
chos snyan sgrogs pas gang ba yis/
phyogs rnams thams cad dga' bar shog/

1 Cf. St.629 Ka 38b1-2:

dpag bsams shing gi bskyed mos tshal//
sangs rgyas dang ni sangs rgyas sras//
chos snyan sgrogs pas gang ba yis//
(b2) phyogs rnams thams cad dga' bar shog//

35 (35)

thams chad du yang sa gzhi dag//

thams cad (b4) du yang sa gzhi dag/

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

[.... (b3)//]	gseg ma las stsogs myed pa dang/
[.....//]	lag mthil mnyam pa bye du rya 'i/
[.....//] ¹	rang bzhin 'jam por gnas par gyurd/

1 Cf. St.629 Ka 38b2-3:

thams cad du yang sa gzhi dag//
gseg ma la stsogs myed pa dang//
lag mthil mnyam pa be du rya'i//
rang bzhin 'jam por gnas par (b3) gyurd//

36 (36)

[....]d dgur yang//	'khor gi dkyil 'khor yod dgur yang/
byang cub sems dpa' mang po dag//	byang chub sems dpa' mang po dag/
rang gi legs pas sa stang(<i>sic</i>) dag//	(Nga a1) rang gi legs pas sa <u>stengs</u> dag/
(b4) [.....//] ¹	brgyan par mdzad pa bzhugs gyur cig/

1 Cf. St.629 Ka 38b3:

'khor kyi dkyil 'khor yod dgur yang//
byang chub sems dpa' mang po dag//
rang gi legs pas sa steng dag//
brgyan par mdzad pa bzhugs gyur cig//

37 (37)

[.....//]	lus can kun <u>gis</u> bya dang ni/
[.....//]	shing gi 'od zer thams cad dang/
[.....//]	nam <u>kha</u> las kyang chos <u>gi</u> sgra/
rgyun myi 'chad par thos par shog/ ¹	rgyun myi 'chad par thos par shog/

1 Cf. St.629 Ka 38b3-4:

lus can kun (b4) kyis bya dang ni//
shing dang 'od gzer thams cad dang//
nam ka las kyang chos kyi sgra//
rgyun myi 'chad par thos par shog//

38 (38)

de dag rtag du sangs rgyas dang//	de dag rtag du sangs rgyas (a2) rgyas(<i>sic</i>) dang/
sangs rgyas (b5) [.....//]	sangs rgyas sras dang phrad gyur cig/
[.....//]	mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas/
[.....//] ¹	'gro ba'i bla ma mchod par shog/

1 Cf. St.629 Ka 38b4-5:

de dag rtag du sangs rgyas dang//
sangs rgyas sras (b5) dang phrad gyur cig//
mchod pa'i sprin ni mtha' yas pas//
'gro ba'i bla ma mchod par shog//

39 (47)

ngan song sdug bsngal ma myong zhing//	ngan song sdug bsngal myi myong zhing/
[....] ba myed par yang//	dka' ba spyad pa myed par yang/
lha'i bas lhag pa'i lus kyis ni//	lha bas lhag pa'i lus kyis ni/
de dag sangs rgyas myur 'grub (b6) [...//] ¹	de dag sangs rgyas (a3) myur grub gyur/

1 Cf. St.629 Ka 38b5-6:

ngan song sdug bsngal ma myong zhing//
dka' ba spyad pa myed par yang//
(b6) lha'i lus pas lhag pa'i lus kyis ni//
de dag sangs rgyas myur grub gyurd//

40 (48)

[....//]	sems can kun gis lan mang du/
[....//]	sangs rgyas thams cad mchod byed cing/
[....//]	sangs rgyas bde ba bsam yas kyis/
[....] ldan gyurd cig/ ¹	rtag du bde dang ldan gyurd cig/

1 Cf. St.629 Ka 38b6-39a1:

sems can kun kyis lam(*sic*) mang du//
sangs rgyas thams cad mchod byed cing//
sangs rgyas (39a1) bde ba bsam yas kyis//
rtag du bde dang ldan gyur cig//

41 (49ab+50ab)

byang cub sems pa rnam kyis ni//	byang chub sems pa' rnam gis ni/
'gro don thugs la dgong grub (b7) [...//]	'gro don thugs la dgongs (a4) grub shog/
[....//]	de bzhin rang sangs rgyas rnam dang/
[....//] ¹	nyan thos rnam kyang bder gyurd cig/

1 Cf. St.629 Ka 39a1-2:

byang cub sems pa rnam kyis ni//
'gro don thugs la dgong grub shog//
de bzhin rang sangs rgyas rnam dang//
nyan thos (a2) rnam kyang bder gyur cig//

42 (51)

[....//]	bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gis/
[....]b bar du//	sa rab dga' ba thob bar du/
rtag du tshe rabs dran ba dang//	rtag du tshe rabs dran ba dang/
rab du byung ba thob par shog/ ¹	rab du byung ba thob par shog/

1 Cf. St.629 Ka 39a2:

bdag kyang 'jam dbyangs bka' drin gyis//

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

sa rab dga' ba thob bar du//
rtag du tshe rabs dran pa dang//
rab du 'byung ba thob par shog//

43 (52)

bdag ni kha zas nas [... ..//]	(b1) bdag ni kha zas gyis nas kyang/
(b8) [... ..//]	nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog/
[... ..//]	tshe rabs kun du dbyen gnas pa/
[... ..//] ¹	phun sum tshogs ldan thob gyurd cig/

1 Cf. St.629 Ka 39a2-3:

bdag ni kha zas gyi nas kyang//
(a3) nyams dang ldan zhing 'tsho bar shog//
tshe rabs kun du dben gnas pa//
phun sum ldan pa thob gyur cig//

44 (53)

[... ..//]	gang tshe lta bar 'dod pa 'am/
cung zad dri bar 'dod na yang//	cung zad dri bar 'dod na yang/
mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//	mgon po 'jams (b2) dbyangs de nyid ni/
bgegs myed par yang (24a1) ¹ [... ..] shog// ²	bgegs myed pa mthong bar shog/

1 Pt.794 Ka 24 which corresponds to
the last missing folio of St. 628 (Ka 1-23)

2 Cf. St.629 Ka 39a3-4:

gang tse lta bar 'dod pa 'am//
cung zad dri bar 'dod na yang//
mgon po 'jam dbyangs de nyid ni//
(a4) bgegs myed par yang mthong bar shog//

45 (54)

phyogs b[...] nam mkha[.] m[...] gtugs [...//]	phyogs bcu nam ka mtsha's gdugs pa'i/
[...] chan k[...] bsgrub pa'i phyi[.//]	sems can don kun sgrub pa'i phyir/
ci l[...] jam d[...] [...//]	ci ltar 'jam dpal spyod mdzad pa/
[...] 'ang de 'drar sh[.]g// ¹	bdag gi spyod pa de 'drar shog/

1 Cf. St.629 Ka 39a4-5:

phyogs bcu'i nam mkha'i mtshas gtugs pa'i//
sems can kun don bsgrub pa'i phyir//
ji ltar 'jam dpal spyod mdzad pa//
bdag gi spyod pa'ang de 'drar (a5) shog//

46

[... ..]gs pa yi//	(b3) sangs rgyas kun gis bsngags pa'i/
--------------------	--

bdag gi smon lam (a2) kun grub shog//
de bzhin dmyigs pa myed par ni//
dge ba tham[.]sng[.] bar bya'//¹

1 Cf. St.629 Ka 39a5:

sangs rgyas kun gyis bsngags pa'i//
bdag gi smon lam kun grub shog//
de bzhin dmyigs pa myed par ni//
dge ba thams cad bsngo bar bya'//

bdag gi smon lam kun grub shog//
de bzhin dmyigs pa myed par ni//
dge ba thams cad bsngo bar bya/

47 (39)

lha [... ..] su char 'bebs shing//
lo thog phun sum tsh[.]gs [... ..//]
[... ..] chos bzhin byed gyurd cing//
[... ..] dard par shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 39a5-6:

lha yang dus su char 'bebs shing//
(a6) lo thog phun sum tshogs par shog//
rgyal po chos bzhin byed gyur cing//
'jig rten dag kyang dar par shog//

lha yang dus su char 'bebs shing/
lo thog phun gsum tshogs par shog/
(b4) rgyal po chos bzhin byed gyurd cing/
'jig rten dag gyang dar par shog/

48 (40)

sman rnams mthu (a3) dang ldan pa dang//
gsang sngags bs^{las}(sic) brjod 'grub par shog//
mkha' 'gro srin po las stsogs pa//
snying rje'i sems dang ldan gyurd cig//¹

1 Cf. St.629 Ka 39a6-b1:

sman rnams mthu dang ldan pa dang//
gsang sngags bzlas brjod 'grub par shog//
(b1) mkha' 'gro srin po las stsogs pa//
snying rje'i sems dang ldan gyur cig//

sman rnams mthu dang ldan pa dang/
gsang sngags bs^{las} brjod grub par shog/
mkha' 'gro srin po las stsogs pa/
snying rje sems dang ldan gyur shig/

49 (41)

sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur//
sdig [... ..]gyur na [... ..]gyur//
'jigs dang rnyas par myi 'gyur (a4) zhing//
'ga' yang yid myi bder ma gyurd//¹

1 Cf. St.629 Ka 39b1-2:

sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur//
sdig par ma 'gyur na ma 'gyur//
'jigs dang rnyas par myi 'gyur (b2) shog//
'ga' yang yid myi bder ma 'gyur//

(b5) sems can 'ga' yang sdug ma 'gyur/
sdig par ma 'gyur na ma 'gyur/
'jigs dang brnyas par (Ca a1) myi 'gyur zhing/
'ga' yang myi bder ma 'gyur cig/

50 (42)

gtsug lag khang rnams klog pa dang//
kha ton gyis rgyas legs gnas shog//
rtag du dge 'dun 'thun pa dang//
dge 'dun don yang 'grub par shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 39b2:

gtsug lag khang rnams klog pa dang//
kha ton gyis rgyas legs gnas shog//
rtag du dge 'dun 'thun pa dang//
dge 'dun don yang grub par shog//

gtsug lag khang rnams klog pa dang/
kha ton gyis rgyas legs gnas shog/
rtag du dge 'dun mthun ba dang/
dge 'dun don yang grub par shog/

51 (43)

bslab pa 'dod pa'i dge slong rnams//
dben ba dag kyang (a5) thob par shog//
g-yeng ba thams chad spangs nas ni//
sems ni las rung sgom gyurd cig//¹

1 Cf. St.629 Ka 39b3:

bslab pa 'dod pa'i dge slong rnams//
dben ba dag kyang thob par shog//
g-yeng ba thams cad spangs nas ni//
sems ni las rung sgom gyur cig//

bslab pa 'dod pa'i (a2) dge slong rnams/
dben ba dag gyang(*sic*) thob par shog/
g-yeng ba thams cad spangs nas ni/
sems ni las rung sgom gyur cig/

52 (44)

dge slong ma rnams rnyhed(*sic*) ldan zhing//
'thab pa gnod pa spangs par shog//
de bzhin rab du byung ba kun//
tshul khrims nyams pa myed gyurd cig//¹

*Cf. St.629 Ka 39b3-4:

dge slong ma rnams rnyed ldan zhing//
'thab dang (b4) gnod pa spangs par shog//
de bzhin rab du byung ba kun//
tshul khrims nyams pa myed gyur cig//

dge slong ma rnams rnyed ldan zhing/
'thab dang gnod pa spangs par shog/
de bzhin rab du byung ba (a3) kun/
tshul khrims nyams pa myed gyur cing/

53 (45)

tshul khrims (a6) 'chal pa yid byung nas//
rtag du sdig pa zad byed shog//
bde 'gro dag kyang thob gyurd nas//
der yang brtul zhugs myi nyams shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 39b4-5:

tshul khrims 'chal pa yid byung nas//

tshul khrims 'chal pa yid byung nas/
rtag du sdig pa zad byed shog/
bde 'gro dag gyang(*sic*) thob gyur nas/
der yang rtul zhugs myi nyams shog/

rtaḡ du sdig pa zad byed shog//
 bde 'gro dag kyang thob gyur nas//
 (b5) der yang brtul zhugs myi nyams shog//

54

lus can dag ni thams chad kyang//	lus can dag ni thams cad gyang(<i>sic</i>)//
phyag na rin cen lta bur ni//	(a4) phyag na rin cen lta bur ni/
'khor ba srid du yo byad kun//	'khor ba srid du yo byed kun/
mtha' yas rgyun (a7) myi 'chad par shog// ¹	mtha' yas rgyun myi 'chad thob shog/
1 Cf. St.629 Ka 39b5:	
lus can dag ni thams cad kyang//	
phyag na rin cen lta bur ni//	
'khor ba srid du yo byad kun//	
mtha yas rgyun myi 'chad par shog//	

55

thams chad sdug bsngal las thard cing//	thams cad sdug bsngal las thar zhing/
dkon mchog gsum la gzhol ba dang//	dkon mchog gsum la gzhol ba dang/
thams cad thabs la mkhas pa dang//	thams cad thabs la mkhas pa dang/
sangs rgyas chos kyis phyug par shog// ¹	(a5) sangs rgyas chos gis phyus(<i>sic</i>) par shog/
1 Cf. St.629 Ka 39b5-6:	
thams chad sdug (b6) bsngal las thar zhing//	
dkon mchog gsum la gzhol ba dang//	
thams cad thabs la mkhas pa dang//	
sangs rgyas chos kyis phyug par shog//	

56

byams dang snying rje dga' ba dang//	byams dang snying rje dga' ba dang/
nyon mongs btang snyoms (a8) gnas pa dang//	nyon mongs gtang snyoms gnas pa dang/
sbyin dang tshul khrims bzod brtson 'grus//	sbyin dang tshul khrims bzod brtson 'grus/
bsam brtan shes rab brgyand par shog// ¹	bsam brtan shes rab brgyan par shog//
1 Cf. St.629 Ka 39b6-40a1:	
byams dang snying rje dga' ba dang//	
nyon mongs (a1) btang snyoms gnas pa dang//	
sbyin dang tshul khrims bzod brtson 'grus//	
bsam gtan shes rab brgyan par shog//	

57

bdag kyang yon tan de kun dang//	(b1) bdag kyang yon tan de dag(<i>sic</i>) dang/
ldan zhing brgyand pa byas par shog//	ldan zhing brgyan pa byed par shog/
nyes pa kun las rnam grol zhing//	nyes pa kun las rnam grol zhing/

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

sems can kun la byams mchog (b1) 'gyurd//¹ sems can kun la byams mchog gyurd/

1 Cf. St.629 Ka 40a1-2:

bdag kyang yon tan de kun dang//
ldan zhing brgyan pa rgyas par shog//
nyes (a2) pa kun las mam grol zhing//
sems can kun la byams mchog gyur//

58

[....] can kun yi re ba yi//
dge ba thams chad rdzogs byed shog//
rtag du lus can thams cad kyi//
sdug bsngal thams chad seld par 'gyurd//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a2-3:

sems can kun yid re ba yi//
bde ba thams chad rdzogs byed shog//
rtag du lus can thams cad kyi//
sdug bsngal thams (a3) cad sel par gyur//

sems can kun yid re ba'i/
dge ba thams cad rdzogs byed (b2) shog/
rtag du lus can thams cad kyi/
sdug bsngal thams cad sel par gyur/

59

'jig rten kun na skye bo dag//
'jigs pas yid byung ci snyed pa//
de kun bdag mying (b2) thos pas kyang//
gtan du 'jigs pa myed par shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a3:

'jig rten kun na skye bo dag//
'jigs pas yid byung ji snyed pa//
de kun bdag mying thos pas kyang//
gtan du 'jigs pa myed par shog//

'rjig(*sic*) rten kun na skye bo dag/
'jigs pas yid byung ci snyed pa/
de kun bdag mying thos pas kyang/
gtan du 'jig(b3)s pa myed par shog/

60

skye ngo(*sic*) rab du myos 'khrugs shing//
myi bde ba dag bdag reg gam//
dran nam mying cam(*sic*) thos pa yis//
rdzogs pa'i byang cub nges par shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a3-4:

skye bo rab du myos 'khrugs shing//
myi bde ba dag bdag reg gam//
dran nam mying tsam thos pa'is(*sic*)//
rdzogs pa'i byang chub sems par shog//

skye bo rab du myos khrugs shing/
myi bde ba dag bdag reg gam/
tran(*sic*) nam mying tsam thos pa'is(*sic*)/
rdzogs pa'i byang chub nges par shog/

61

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i//
mngon shes lnga (b3) po thob par shog//
sems can kun la rnam kun tu//
rtag tu phan dang bde byed shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a4-5:

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i//
mngon shes lnga po thob par shog//
sems can kun la (a5) rnam kun du//
rtag du phan dang bde byed shog//

tshe rabs kun du myi 'bral ba'i/
mngon shes lnga po thob par (b4) shog/
sems can la rnam kun du yang/
rtag du phan dang bde byed shog/

62

'jig rten kun na skye bo dag//
sdig pa 'dod pa gang dag yin//
de kun rtag du gnod byed par//
cig car bzlog pa byed gyurd cig//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a5:

'jig rten kun na skye bo dag//
sdig pa 'dod pa gang dag yin//
de kun rtag du gnod myed par//
cig car zlog pa byed gyur cig//

'jig rten kun na skye bo dag/
sdig 'pa 'dod pa gang dag yin/
de kun rtag du gnod myed par/
cig car bzlog pa byed gyur cig/

63

rtag du srog chags (b4) thams chad kyis//
sa dang chu dang mye rlung dang//
sman dang dgon pa'i shing bzhin du//
rang dga' 'dod dgur spyod par shog//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a5-6:

rtag du srog chags thams chad kyis//
sa dang chu dang mye dang rlung//
sman dang dgon pa'i shing bzhin du//
rang dga' 'dod dgur spyod par shog//

(Cha a1) rtag du srog chags thams cad gis/
sa dang chu dang mye dang rlung/
sman dang dgon pa'i shing bzhin du/
rang dgar 'dod dgur spyod par shog/

64

sems can la bdag srog bzhin sdug//
bdag la 'ang de dag ches sdug shog//
'di'i sdig bdag la smyin gyurd (b5) la//
bdag dge lam(*sic*) lus de la smyind//¹

1 Cf. St.629 Ka 40a6-b1:

sems can la bdag srog bzhin sdug//
bdag la 'ang de dag (b1) ches sdug shog//
de'i sdig bdag la smyin gyur la//

sems can la bdag srog bzhin sdug/
bdag la 'ang de dag ches sdug shog
(a2) de sdig bdag la smyin gyur la/
bdag dge ma lus de la smyin/

The Dun-huang Recension of *Bodhisattvacaryāvatāra*, Chapters 3 and 9

bdag dge ma lus de la smyin//

65 (+57cd)

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang//
ston pa bzhin du mchod byed shog//
bstand pa rnyed dang bkur sti dang//
bcas te yun ring gnas gyurd cig//¹

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang/
ston pa bzhin du mchod byed shog/
bstan pa rnyed dang bkur sti dang/
bcas te yun ring gnas gyur cig/

1 Cf. St.629 Ka 40b1-2:

chos gos tsam zhig gyon pa la 'ang//
ston pa bzhin du mchod byed shog//
bstan pa rnyed dang bkur sti dang//
bcaste yun ring gnas gyur cig//

66 (58)

gang gi drind kyis dge blo 'byung//
(b6) 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//
gang gi drind kyis bdag dard pa//
dge ba'i bshes la 'ang bdag phyag 'tshal//¹

(a3) gang gi drin gis dge blo 'byung/
'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo/
gang gis drin gyis bdag 'drar pa'/
dge ba'i bshes la bdag phyag 'tshal/ //

1 Cf. St.629 Ka 40b2:

gang gi drin kyis dge blo byung//
'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//
gang gi drin kyis bdag dar pa//
dge ba'i bshes la 'ang bdag phyag 'tshal//

After the verses of BSA-1, IX.1-66 above, the colophons referring to the author's name, underlined by me, are placed as follows:

Pt.794 Colophon (Ka 24b6-7):

// byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las// bsngo ba zhes bya ba ste le'u dgu pa'o//
//

(b7) byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa// slob dpon blo gros myi zad pas mdzad
pa rdzogs so// //

“[The above is] Chapter 9 titled ‘Transfer [of Merits]’ (*pariṇāmanā*) of the BSA. The [translation] of the BSA, written by ācārya *Aksayamati, is finished.”

St. 629 Colophon (Ka 40b3):

// // byang cub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las// bsngo ba zhes bya ba ste// le'u dgu
pa'o// (b4) // byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa// slob dpon blo gros myi zad
pas mdzad pa rdzogs s-ho// // rgya gar gyi mkhan po sa-ra (b5) -vad-nya-de-va
dang/ zhu chen gyi lo tsa pa(*sic*) ban 'de dpal brtsegs kyis bsgyur cing zhus te gtan la phab
pa'o//

“[The above is] Chapter 9 titled ‘Transfer [of Merits]’ (*pariṇāmanā*) of the BSA. The [translation] of the BSA, written by ācārya **Aksayamati*, is finished. Indian abbot Sarvajñadeva and the chief translator, respectable priest, dPal brtsegs translated, edited, and completed.”

St. 630-I Colophon (Cha a3-4):

/ // byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las (a4) yongs su bsngo ba'i le'u zhes bya
ba ste// // dgu pa'o/

“[The above is] Chapter 9 titled ‘Transfer [of Merits]’ (*pariṇāmanā*) of the BSA.”

Abbreviations

BCA: *Bodhicaryāvatāra*, see Minayev 1890. This title is found in almost all Sanskrit manuscripts of the same text as well as Prajñākaramati's BCA-*pañjikā* and Vibhūticandra's BCA-*tātparyapañjikā viśeṣadyotanī nāma*.

BSA-1: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the early recension translated into Tibetan by dPal brtsegs and Sarvajñadeva, composed of nine chapters, and available only in the Tibetan manuscripts from Dun-huang. See Saito 1993.

BSA-2: *Bodhisattvacaryāvatāra*, translated by Rin chen bzang po and Śākya blo gros. See Saito 1999.

BSA-3: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the third and latest Tibetan translation by Blo ldan shes rab and Sumatikīrti.

Pt: Tibetan manuscripts from Dun-huang collected by M. Pelliot; catalogued by M. Lalou, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang, conservés à la Bibliothèque Nationale*, I (1939), II (1950), III (1961).

St: Tibetan manuscripts from Dun-huang collected by A. Stein; catalogued by L. de la Vallée Poussin, *Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Dun-huang in the India Office Library*, 1969.

References

- Minayev I. P. 1890. “Bodhicaryāvatāra”, *Zapiski Vostochnago Otdeleniya Imperatorskago Russkago Arkheologicheskago Obshchestva*, vol. 4, pp. 153-228.
- Saito, Akira 斎藤明. 1986. “敦煌出土アクシャヤマティ作『入菩薩行論』とその周辺” [Akṣayamati's *Bodhisattvacaryāvatāra* as Found in the Tibetan Manuscripts from Dun-huang],” チベットの仏教と社会 [Buddhism and Society in Tibet], Tokyo: Shunjūsha 春秋社. pp. 79-109.
- Saito, Akira. 1993. *A Study of Akṣayamati(=Śāntideva)'s Bodhisattvacaryāvatāra as Found in the Tibetan Manuscripts from Tun-huang*, Research Report of the Grant-in-Aid for Scientific Research (C), Mie University.
- Saito, Akira. 1999. “Remarks on the Tabo Manuscript of the *Bodhisattvacaryāvatāra*,” *Tabo Studies II: Manuscripts, Texts, Inscriptions and Arts*, Serie Orientale Roma

87, Rome, pp. 175-189.

- Saito, Akira 斎藤明. 2000. *A Study of the Dūn-huáng Recension of the Bodhisattvacaryāvatāra*, Research Report of the Grant-in-Aid for Scientific Research (C), Mie University.
- Saito, Akira 斎藤明. 2017. “シャーンティデーヴァの＜廻向＞論 — 新旧『入菩薩行論』最終章を中心として — (1)”[Śāntideva on the Topic of “Transfer of Merits” (*pariṇāmanā*) (1)], *Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies* 成田山仏教研究所紀要 40, pp. 57-69.
- Saito, Akira 斎藤明. 2018. “シャーンティデーヴァの＜廻向＞論 — 新旧『入菩薩行論』最終章を中心として — (2)”[Śāntideva on the Topic of “Transfer of Merits” (*pariṇāmanā*) (2)], *Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies* 成田山仏教研究所紀要 41, pp. 57-71.
- Saito, Akira 斎藤明. 2019. “シャーンティデーヴァの＜廻向＞論 — 新旧『入菩薩行論』最終章を中心として — (3)”[Śāntideva on the Topic of “Transfer of Merits” (*pariṇāmanā*) (3)], *Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies* 成田山仏教研究所紀要 42, pp. 63-83.